

sortiront en avant et que les soldats des *T'ang* marcheront par derrière, *Ho-lou* ② sera à bout de ressources». Le Fils du Ciel approuva cette requête; il ordonna que (*Lo*) *Hong-i* aidât (*Leang*) *Kien-fang* et ses collègues à combiner ce plan.

Le *Tch'ou-yue Tchou-ye*<sup>1)</sup> *Kou-tchou* emmena ses soldats se joindre aux brigands; il s'établit sur la montagne *Lao*; (*Leang*) *Kien-fang* et les siens l'attaquèrent; la multitude (des barbares) se dispersa; (*Leang Kien-fang*) les poursuivit à une distance de cinq cents li; il décapita *Kou-tchou* et on présenta neuf mille têtes coupées; il fit prisonniers soixante de ses chefs<sup>2)</sup>; cela n'était point conforme au plan de (*Lo*) *Hong-i*.

La quatrième année *yong-hoei* (653), on supprima le Protectorat de *Yao-tch'e*; puis, chez les *Tch'ou-yue*, on établit l'arrondissement de *Kin-man*<sup>3)</sup>; en outre, on envoya le grand général des colonies militaires de gauche, *Tch'eng Tche-tsie* pour qu'il eût les fonctions de grand administrateur général militaire du district de *Ts'ong-chan* et que, à la tête des autres généraux, il s'avancât en expédition.

1) *Tchou-ye* est le nom de famille des princes de la tribu *Tch'ou-yue*.

2) Cf. *Kieou T'ang chou*, chap. IV, p. 2 v<sup>o</sup>.: La 3<sup>e</sup> année *yong-hoei* (652), «les administrateurs généraux du district de *Kong-yue*, *Leang Kien-fang* et *K'i-pi Ho-li* firent essuyer une grande défaite au *Tch'ou-yue Tchou-ye* (耶 au lieu de 邪) *Kou-tchou* sur la montagne *Lao*; ils coupèrent neuf mille têtes, firent prisonniers six mille (千 est sans doute une erreur pour 十) chefs, prirent plus de dix mille captifs vivants et s'emparèrent de soixante-dix mille boeufs, chevaux et autres animaux domestiques». — Dans la biographie de *K'i-pi Ho-li* (*T'ang chou*, chap. CX, p. 4 r<sup>o</sup>), on lit ce qui suit: «Pendant la période *yong-hoei* (650—655), le (chef des) *Tou-kiue* occidentaux, *A-che-na Ho-lou* ②, se révolta avec les cinq tribus *Tch'ou-yue* 處月, *Tch'ou-mi* 處蜜, *Kou-sou* 姑蘇, *Ko-lo-lou* (Karlouk) 歌邏祿 et *Pei-che* 卑失. Il ravagea l'arrondissement de *Yen* 延 (lisez *T'ing* 廷; cf. p. 34, n. 9), s'empara de (la région du) *Kin-ling* 金嶺 (Altai), conquiert (la région du) *P'ou-lei* 蒲類 (lac Barkoul). Un décret impérial conféra à (*K'i-pi*) *Ho-li* le titre de grand administrateur général du district de *Kong-yue* 弓月 (cf. p. 13, ligne 12) pour qu'il allât le punir en emmenant avec lui le général en chef des gardes militaires de gauche *Leang Kien-fang* et en commandant à quatre vingt mille soldats des arrondissements de *Ts'in* 秦, *Tch'eng* 成, *K'i* 岐, *Yong* 雍, ainsi que du Protectorat de *Yen-jan* 燕然 et des Ouigours 回紇. Le chef des *Tch'ou-yue* 處月, *Tchou-ye* *Kou-tchou* 朱邪孤注 fit alors périr *Tan Tao-hoei* 單道惠, qui avait les titres de commandant des braves et d'envoyé chargé d'attirer et de calmer (les barbares); puis il s'établit sur la montagne *Lao* 牢 et s'y tint sur la défensive. (*K'i-pi*) *Ho-li* et ses collègues, ayant divisé leurs troupes, escaladèrent (la montagne) par plusieurs chemins en s'accrochant aux plantes grimpanes et attaquèrent avec impétuosité; les barbares furent mis entièrement en déroute; (*Tchou-ye*) *Kou-tchou* s'enfuit pendant la nuit; la cavalerie légère le poursuivit sans relâche à une distance de cinq cents li; *Kou-tchou* mourut en combattant; on captura soixante chefs; on fit prisonniers ou on décapita plus de dix mille hommes; on s'empara de soixante-dix mille boeufs chevaux et autres animaux domestiques; (*K'i-pi*) *Ho-li* revint avec ses prisonniers parmi lesquels se trouvait *Ho-tche-ho* 合支賀, qui était le *che-kien se-kin* des *Tch'ou-mi* 處蜜 時健侯斤».

3) Cf. p. 31, n. 3, ligne 17 et suiv.